

கிறிஸ்தவ இலக்கியக் கூறுகள்

முனைவர் ந. ஜெயவசந்தி

உதவிப் பேராசிரியர், தமிழ்த்துறைத் தலைவர்
கீதா ஜீவன் கலை மற்றும் அறிவியல் கல்லூரி
குறுக்குச்சாலை, தூத்துக்குடி

ஆய்வுச் சுருக்கம்

கிறிஸ்தவம் சமயப் பனுவல்களிலும் வழிபாட்டு முறைகளிலும் கிறிஸ்தவத் தமிழ்க் கூறுகளை எளிதாக அடையாளம் காண இயலும். சமயச் சமூகம் மட்டுமின்றிச் சாதாரணமாகப் பங்கேற்ற பிற சமூகச் சூழல்களிலும் கிறிஸ்தவப் பவரது பேச்சில் கிறிஸ்தவத் தமிழ்க் கூறுகள் இடம்பெறுகின்றன. கலைச்சொற்கள், இலக்கணக்கூறுகள், சில சிறப்பு வழக்குகள், கருத்துப் படிமங்கள், மரபுத் தொடர்கள் போன்றவை மட்டுமின்றிக் கருத்தாடல் அமைப்பும் கிறிஸ்தவத் தமிழின் தனித்தன்மைக்கு காரணமாக அமைகின்றன.

மலர்: 11

சிறப்புத்தொகுப்பு: 2

மாதம்: ஜூலை

வருடம்: 2023

P-ISSN: 2321-788X

E-ISSN: 2582-0397

DOI:

<https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i1-July.6419>

முன்னுரை

கிறிஸ்தவச் சமயப் பனுவல்கள் தமிழில் தோற்றம் பெற்ற மொழிச் சூழலை விவரிப்பதோடு கிறிஸ்தவத் தமிழின் தொடக்கக்கால வளர்ச்சிக்கு அடிப்படையாக அமைந்த காரணிகள் சிலவற்றையும் விளக்குகிறது. படித்தோரும், பாலரும் புரியும் வண்ணம் பண்டித நடைக்கும், பாமரர் நடைக்கும் இடையேயுள்ள உரைநடை வகைகளைத் தேர்ந்தெடுத்து கொண்டது. பேச்சுவழக்கை சீரமைத்து தொடக்கத்தில் சமஸ்கிருதம் மொழிகளைப் பொருட்படுத்தாது விவிலிய மொழிபெயர்ப்புகள் பின் சமஸ்கிருதம் சொற்களைத் தவிர்த்தது. அதை கிறிஸ்தவ தமிழில் அடிப்படையாய் அமைந்தன.

கலைச்சொற்கள்

16ஆம் நூற்றாண்டு தொடங்கிக் கிறிஸ்தவ வழிபாட்டு நூல்களும் விவிலிய பகுதிகளும் தமிழில் வெளிவரத் தொடங்கியது. இதற்கு ஏராளமான கலைச்சொற்களைத் தமிழில் ஆக்கிக் கொள்ள வேண்டிய தேவை ஏற்பட்டது. ஒலிபெயர்ப்பு, மற்றும் மொழி பெயர்ப்பு வழக்கிலுள்ள சொற்களைப் புதிய பொருளில் பயன்படுத்தல் முதலிய கலைச்சொற்கள் ஆக்கிக் கொள்ளப்படுகின்றன. பெரும்பான்மையான பனுவல்கள், கிரேக்க எரேபிய மூலத்திலிருந்து மொழி பெயர்க்கப்பட்டமையால், அடிப்படையான சில கலைச்சொற்கள் தமிழில் கலந்து கூறப்பட்டுள்ளன. மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பெரும்பாலான சொற்கள் சமஸ்கிருத சொற்களாகவே இருந்தன. இவ்வகைச் சொற்களை மூன்று பகுதிகளாகப் பிரித்தனர்.

முதல்வகை

கிரேக்க எபிரேய போர்ச்சுகீசிய மூலத்திலிருந்து ஒலிபெயர்த்துக் கொள்ளப்பட்ட சொற்கள். எ.கா. ஓசன்னா, ஆமென், அல்லேலூயா, லவுத்திமு மற்றும் இயற்பெயர்கள், இடப் பெயர்கள், அளவைப் பெயர்கள் முதலியன ஆகும்.

இரண்டாம் வகை

சமஸ்கிருதத்தில் ஆக்கிக் கொள்ளப்பட்ட இணைச்சொற்கள். எ.கா. நித்திய ஜீவன், ஞானஸ்நானம், விசுவாசம், இரட்சிப்பு, இராபோஜனம், சவிசேஷம் முதலிய சொற்கள். சமஸ்கிருதத்தில் ஆக்கிக் கொள்ளப்பட்ட சாதாரணச் சொற்கள். எ.கா. பிதா, சீஷர், விசேஷம், அப்பம், ஜலம், சத்துரு போன்றவை.

மூன்றாம் வகை

புதுப்பொருளில் ஆக்கிக் கொள்ளப்பட்ட கலைச்சொற்கள்

ஓலை வாசித்தல், புது நன்மை, நற்கருணை, ஓய்வுநாள், திருப்பலி போன்ற கலைச் சொற்களைப் பயன்படுத்தும் முறையிலும் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட போக்குகள் கிறிஸ்தவத்தில் காணப்பட்டன.

சமயம் சார்ந்த கலைச்சொற்கள் (ஒலிபெயர்க்கப்பட்ட சொற்கள்)

எபிரேய கிரேக்க மூலங்களைத் தழுவிக்கொண்ட குறிப்பிடத்தக்க சில சமய முக்கியத்துவம் வாய்ந்த சொற்கள் கிறிஸ்தவத் தமிழில் ஒலிபெயர்த்து வழங்கப்பட்டுள்ளன. ஓசன்னா, ஆமென், அல்லேலூயா போன்ற சொற்களைக் குறிப்பிடலாம். ஆமென் என்ற எபிரேயம் சொல்லுக்கு “அப்படியே ஆகட்டும்” என்பது பொருள். உறுதியாகவிருத்தல் திட்டமாக விடுத்தல் என்பது பொருள்படும். ந்நட நடரதயா எனும் எபிரேயச் சொல் கிரேக்கத்தில் “Hallelujah” என்னும் வழங்கப்பட்டது. இது தமிழில் கிரேக்க வடிவத்தில் ஒலிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இதற்கு ஆண்டவனைப்புகழுக

என்பது பொருள். ஓசன்னா என்ற சொல் Alleluia-யே என்ற எபிரேய மூலத்தைக் கொண்டது.

சமஸ்கிருதத்தில் ஆக்கிக் கொள்ளப்பட்ட சொற்கள்

கிறிஸ்தவம் பொருளை உணர்த்த புதிதாக ஆக்கிக்கொள்ளப்பட்ட விருத்தசேனம் (Circumciron) இராஜப் போகனம் (Holy Communion) ஞானஸ்தானம் (Baptism) போன்றே சமய முக்கியத்துவம் வாய்ந்த சொற்களும், ஜெபம், அபிஷேகம், ஆராதனை, வேதபாரகர், தீர்க்கதரிசி, ஐயர் போன்ற சமயத் தொடர்பான பொதுவான சொற்களும் சமஸ்கிருத மொழியில் ஆக்கப்படுகின்றன. விருத்தசேனம், இராஜப் போஜனம், ஞானஸ்தானம் முதலிய சொற்கள் கிறிஸ்தவப் பொருண்மையால் பயன்படுத்துகின்றன. ஜெபம் மன்றாட்டு எனவும், ஆராதனை வழிபாடு எனவும், வேதபாரகர், வேத அறிஞர் பொருண்மையால் பயன்படுத்துகின்றன. ஜெபம் மன்றாட்டு எனவும், ஆராதனை வழிபாடு எனவும் வேத பாதகர் வேத அறிஞர் எனவும், தீர்க்கதரிசி இறைவாக்கினர் எனவும், நியாப்பிரமாணம், “திருச்சட்டம்” எனவும் நியாயசாஸ்திரி சட்ட அறிஞர் எனவும் பிரதான ஆசாரி தலைமைக்குரு எனவும் விசுவாசம் பற்றறுதி எனவும் பிரசங்கம் அருளுரை எனவும், கிறிஸ்தவத் தமிழில் இப்பொழுது வழங்கப்படுகிறது.

அன்றிக்ஸ் அடிகளார் சமய முக்கியத்துவம் வாய்ந்த சில சொற்களைப் போர்ச்சுகீசிய மொழியில் ஒலிபெயர்த்து உள்ளனர், பின்னாளில் நொபிலி அவற்றைச் சமஸ்கிருத்திலும் தமிழிலும் மாற்றி அனைத்தையும் எடுத்துக் காட்டியுள்ளனர்.

அன்றிக்ஸ் நொபிலி

லவுத்திமு - ஞானஸ்தானம்
கொம்பெசாரித்தல் - உறுதிபூசுதல்
காந்திசிமோ சக்கிறமெந்து - நற்கருணை
மாத்திரிமோனியு - மெய்விவாகம்

புதிய பொருளில் ஆளப்படும் தமிழ் இணைச் சொற்கள்

தமிழில் ஆக்கப்பட்ட பல சொற்கள் பிறப்பும் கிறிஸ்தவ தமிழில் காணப்படுகின்றன. இச்சொற்கள் சாதாரணப் பொருள், கிறிஸ்தவ சமய பொருண்மையைக் கொண்டவையாக விளங்குகின்றன.

எ.கா.: ஓலை வாசித்தல்

இலக்கணக் கூறுகள்

மொழிநடைப் பண்புகளை உருவாக்குவதில் இலக்கணக் கூறுகளுக்குக் குறிப்பிடத்தக்க பங்கு உண்டு. கிறிஸ்தவ பனுவல்களில் காணப்படும் உரு பொலியனியல் கூறுகள், சில சிறப்பு வழக்குகள் போன்றவை கிறிஸ்தவத் தமிழின் தனித்தன்மைக்கு காரணமாகின்றன. புணர்ச்சி விதிகளும் ஒட்டுக்களைக் கையாளும் முறையிலும் கிறிஸ்தவர்களுகிடையே விவாதங்கள் நிகழ்ந்துள்ளது.

மிகைக்கூறுகள்

ஏ, ஆய், கூட, ஆன போன்ற ஒட்டுகள் மிகைக் கூறுகளாக அமைவது கிறிஸ்தவத் தமிழின் பண்பாடும். கிறிஸ்தவ வானொலி நிகழ்ச்சிகளை ஆய்வு செய்து ந.இளங்கோ இத்தகைய மிகைக் கூறுகள் அமைவதற்கு இரண்டு காரணங்களைக் குறிப்பிடுகின்றார்.

உணர்த்தும் கருத்துக்கு ஓர் அழுத்தத்தைத் (Emphasis) தருவதற்காக அமைந்தவை ஒப்புமையாகசுத்தால் (Annalagy) அமைந்தவை.

ஏகாரம்

ஓர், இல், ஆல், ஆகிய உருபுகளோடு இணைந்து ஏகாரம் மிகைக் கூறாக அமைவதைக் காண்கிறோம்.

எ.கா:

அவனோடே (அவன் ஓடு ஏ)

கிழக்கிலே (கிழக்கு இல் ஏ)

போனதாமலே(போனது ஆல் ஏ)

இடம், இல், ஆகிய உருபுகளோடு இணைந்து அவரிடத்திலே எனவும் இன்

ஆல் ஆகிய உருபுகளோடு இணைந்து தேடினாலே எனவும் ஏகாரம் மிகைக் கூறாக அமைந்துள்ளது. ஏகாரம் மிகைக் கூறாக அமைவதை பேச்சு வழக்கின் செல்வாக்கை காணலாம்.

ஆய்

கு உருபுடன் இணைந்து ஆய் என்னும் ஒட்டு மிகைக் கூறாக அமைவதை கிறிஸ்தவத் தமிழில் காண்கிறோம்.

எ.கா- செய்யப்படும் படிக்காய்

சொல்லும் படிக்காய்

கூட

ஓடு உருபுடன் உம் ஏ போன்ற இடைச் சொற்கள் இணைந்து கூட என்னும் இடைச் சொல் மிகையாக அமைவதைக் காண்கிறோம்.

எ.கா: அனைவரோடும் கூட (ஓடு உம் கூட)

அவனோட கூட (ஓடு ஏ கூட)

எ.கா:

இவ்வொட்டு குறிப்பாக வியங்கோள் வினை முற்றுடன் இடம் பெறுகிறது.

எ.கா. நினைவு கூறக் கடவோமாக மீண்டுமாக

இது போன்ற ஆன, கு, போன்ற ஒட்டு களும் மிகைக் கூறுகளாக அமைந்துள்ளன.

எ.கா. சேரவேண்டியதான

வேற்றுமை உருபுகள்

எழுவாய் பெயரோது ஆனது (அஃறினை)

ஆனவர், ஆனவன் (உயர்திணை) ஆகியவற்றை வேற்றுமை உருபாகச் சேர்ப்பதைக் கிறிஸ்தவத் தமிழில் காண்கிறோம்.

எ.கா. வசனமானது

கிறிஸ்தவானவர்

ஸ்திரியானவர்

ஓரே வேற்றுமைப் பொருளில் வரும் வேற்றுமை உருபுகளில் ஒன்றுக்கு மாற்றாக மற்றொன்றைப் பயன்படுத்துவது சிறப்பது போன்ற விவாதங்களையும் விவிலிய மொழி

பெயர்ப்பு வரலாற்றில் காண்கிறோம். பவர் மொழி பெயர்ப்பில் காணப்படும் ஒரு உருபுக்கு பதிலாக உடன் என்னும் உருபைப் பயன்படுத்துவது நலம். என யாழ்ப்பாண வேதாகம சங்கம் குறிப்பிடப் பட்டுள்ளது. சில இடங்களில் வேற்றுமை உருபுக்கு மாற்றாக அதே பொருளில் மாற்று உருபுகள் விவிலியத்தில் இடம் பெற்றுள்ளன.

எ.கா.

என்னண்டை - என்னிடம்

அவரண்டை - அவரிடம்

சில இடங்களில் வேற்றுமை உருபுகள் விரிந்து நின்று மிகை கூறாகவும் சில இடங்களில் தவறான உருபுகளும் இடம் பெற்றுள்ளன.

எ.கா.

இன் ,

கடவுளின் ராஜ்ஜியம்

கடவுள் ராஜ்ஜியம்

இடம் , கு

அவரிடம் நம் பாவங்களை அறிக்கையிட்டு

அவருக்கு நம் பாவங்களை அறிக்கையிட்டு

துணை வினைகள் கால இடைநிலைகள்

துணை வினைகள் மிகைக் கூறாக அமைவது கிறிஸ்தவத் தமிழில் காணக் கூடிய பண்பாடும். இதை துணை வினைகளில் காணலாம்.

எ.கா.

விசுவாசித்துக் கொண்டு வந்தான்

(விசுவாசித்து வந்தான்) கொண்டு ,

கர்த்தர் என் மேய்ப்பராயிருக்கிறார்.

(கர்த்தர் என் மேய்ப்பர்) இரு

அண்மை காலத்தில் வெளிவந்துள்ள மொழி பெயர்ப்புகளில் அத்து இக்கு போன்ற சாரியைகளும் கிறு, இன்று போன்ற கால இடைநிலைகளும், இரு கொண்டு போன்ற துணை வின்களும் இடம் பெறுகின்றன.

இணைச் சொற்கள்

அதெனெனில், அதன்றியே, இதன்றியே, நியோவெனில் ஆனபடியினாலே, மற்ற

படியல்ல மாத்திரம்மல்ல, அதெப்படியெனில் என்கிலும் இந்தப்பித காரமாக போன்றவை. முன்பின் அமைகின்ற வெளிப்படுத்த உதவும் சொற்களுக்கும், இது சொற்கள் கிறிஸ்தவத் தமிழில் மிகுதியாக இடம் பெறுகின்றன. இவற்றுள் மாத்திரமல்ல என்ற சொல்லை பலர் பயன்படுத்துகின்றனர்.

சிறப்பு வழக்குகள்

வினையெச்சத்தின் பின் கடமைப்பட்டுள்ளோம், என்னும் பொருளில் (கடவோம்) அவ்வாறே ஆகட்டும், என்னும் பொருளில் கடவது ஆகிய சொற்களைப் பயன்படுத்து தல் கிறிஸ்தவர்களிடையே பெரு வழக்காக உள்ளது.

எ.கா.

அன்பாக இருத்தக் கடவோம்

ஆகக்கடவது

காக்கக் கடவது

வீரமாமுனிவர் தம் கொடுத்தமிழ் இலக்கண நூலில் கடவேன், கடவாய், கடவீர், கடவான், கடவார், கடவும், கடவோம், கடவீர்கள், கடவார்கள் ஆகிய வடிவங்களைக் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

ஆங்கில மொழியிலுள்ள தொடர்கள் சில சொல் மொழிபெயர்ப்புகள் கிறிஸ்தவத் தமிழில் இடம் பெற்றுள்ளன. இவை கிறிஸ்தவத் தமிழில் தனித்தன்மைக்குக் காரணமாக உள்ளன.

(எ.கா)

நன்றி செலுத்துகிறேன்

தேவைகளைச் சந்திக்க

கிறிஸ்தவக்குள்

இயேசுவின் நாமத்திலே.

இத்தகைய சிறப்பு வழக்குகள் தொடர்ந்து இன்றளவும் கிறிஸ்தவத் தமிழில் இடம் பெறக் காண்கிறோம். இவ்வியலில் சுட்டிக் காட்டப்பட்டுள்ள கிறிஸ்தவத் தமிழிலும் சில கிறிஸ்தவம் அல்லாத பிற சூழல்களிலும் பயன்படுத்தக் கூடுதலினும் இவை மீண்டும் மீண்டும் கிறிஸ்தவ தமிழில் பயன்படுத்தப்படும்

முறையில் கிறிஸ்தவ தமிழில் முதன்மை, கூறுகளாக அமைகின்றன.

கருத்தாடல் அமைப்பு

கிறிஸ்தவ வழிபாட்டு ஒழுங்கும், வழிபாட்டு முறையில் காணப்படும் மன்றாட்டுகள் (ஜெபம்) பற்று அறிக்கை விசுவாக பிரமாணம் பிழையுணர்தல் (பாவ சங்கீர்த்தனம்) ஆழியுரைகள் போன்றவற்றின் கருத்தாடல் அமைப்பும் (Dis Core Pattern) கிறிஸ்தவத் தமிழ் தனித் தன்மைக்கு காரணமாகின்றன. கிறிஸ்தவர்களின் துண்டு வெளியீடுகள் (கைப்பிரதிகள்) பாடல்கள், ஆன்மீகக் கூட்டங்கள், வானொலி தொலைக்காட்சி, இதழ்கள் ஆகியவற்றில் இடம் பெறும் அருளுரைகள் போன்றவற்றின் கருத்தாடல் அமைப்பும் கிறிஸ்தவ மொழி தமிழில் தனித் தன்மைக் கொண்டுள்ளன.

கருத்தும் படிமங்கள் மரபுத் தொடர்கள்

தமிழ் விவிலியம் கிரேக்க எடிசிய மூலங்களிலும் ஜேம்ஸ் அரசனின் அதிகாரப்பூர்வமான ஆங்கில விவிலியத்தை தழுவினும் மொழி பெயர்ப்புகளிலும், வழிபாடுகளில் பயன்படுத்தப் படுகின்ற ஞானப்பாட்டுகள் (Hymns) பெரும்பான்மையும், ஜெர்மன் மூலத்திலிருந்து மொழி பெயர்க்கப்பட்டவை. அன்றிக்ஸ் எழுதிய மொழி வழிபாடு முறை பற்றிய நூல்கள் போர்ச்சுகீசிய மூலத்திலிருந்து மொழி பெயர்க்கப்பட்டவை. எனவும் கிறிஸ்தவத் தமிழில், கிரேக்கம், எபிரேயம், ஆங்கிலம், முதலிய மொழிகளின் முதன்மை பண்பாடு, Primary Culture சார்ந்த கருத்துப் படிமங்களும் உருவகங்களும் மரபுத் தொடர்களும் இடம் பெற்றுள்ளன.

மூல மொழியின் மரபுகள் போற்றப்பட வேண்டுமா, அல்லது இலக்கு மொழி மரபிற்கேற்ப கருத்து மொழி பெயர்ப்பில், விவிலிய மொழி பெயர்ப்பில் கருத்து வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. மரபுத் தொடர்புகளை பற்றி சபபாதி குலோத் குறிப்பிடும் போது,

எபிரேய பாஷை பேசியவர்களும் கிரேக்க பாஷை பேசியவர்களும் இடையே வெவ்வேறு விதமான பாஷைகள் காணப்படுகின்றன. ஆகவே முந்தையவர்களுடைய கருத்துக்களை நமது பாஷையில் கொண்டு வரும்போது புதிய பிரயோகங்கள் அவசியமானவை சுருக்கமாக,

வேதத்தில், கர்த்தர் என் மேய்ப்பர் அவன் கொம்பு, உயரும், கர்த்தரின் நாமம் பலத்த துருதம், இப்படியான உபயோகங்கள் நமது பாஷையில் இல்லாதவிடின் அவை அப்படியே மொழி பெயர்க்கப்பட வேண்டியது அவசியம்.

பேச்சு வழக்கை கையாளுதல்

பேச்சு வழக்கையொட்டி ஒரு புதிய நடை தமிழில் தோன்றுவதற்குக் கிறிஸ்தவப் படைப்புகளுக்கு குறிப்பிடத்தகுந்த பங்கு உண்டு, பேச்சு வழக்குகளை கையாளுதல் போக்கை அனாக்ஸ் படைப்பில் காணலாம். தம்பிரான் வணக்கம் என்ற நூலில் 19587 நெல்லை மாவட்ட பரதவர் பேச்சு வழக்கை காணலாம். எளிதான நடையில் நூல்கள் ஆக்கப்பட்டன, மேலும் ஐரோப்பியர் கிறிஸ்தவ பனுவல்களை தமிழில் கூறவும், பேச்சு நடையில் கவனம் செலுத்தினர். இவ்வகையில் கொடுத்தமிழ் முதலிய இலக்கண நூல்களும் அனுதானப் பணிகளும் இந்நோக்கத்திலே செய்யப்பட்டன கிறிஸ்தவப் பனுவல்களைப் பொதுமக்கள் மொழியியல் நோக்கில் அமைப்பது ஐரோப்பிய நாடுகளிலும் காணப்படும் பேச்சும் தொல்காப்பியம், வழக்கு செய்யுள் ஆகிய இரண்டையும் கருத்தில் கொண்டு ஆக்கப்பட்டிருப்பினும்,

“வழக்கெனப்படுவது உயர்தோர் மேற்றே”

(தொடர் பொருள் 647)

முடிவுரை

கிறிஸ்தவ இலக்கிய கூறுகள் என்னும் இவ் ஆய்வுக்கட்டுரையில், மொழிக்கூறுகள், மரபுகள், ஒலிபெயர்ப்பு, மொழிபெயர்ப்பு, கருத்தாடல்கள் மரபுக்கூறுகள், இலக்கணக் கூறுகள் போன்றவை சுட்டிக் காட்டப்பட்டுள்ளன.

துணை நூற்பட்டியல்

1. டேவிட் பிரபாகர். ப., 2002 கிறிஸ்தவத் தமிழ் நடையியல் நோக்கு, உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவன வெளியீடு, சென்னை
2. இன்னாசி சூ., 1980 கிறிஸ்தவமும் தமிழும், உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவன வெளியீடு, சென்னை
3. சக்திவேல் த., 1987 நூற்றாண்டுத் தமிழ் உரைநடை, மணிவாசகர் பதிப்பகம் சென்னை.
4. இராபின்சன் ஞா., 1985 தமிழ் கிறிஸ்தவ மரபு, தமிழ்நாடு இறையியல் கல்லூரி பதிப்பகம் மதுரை.
5. தயானந்தன்பிரான்சிஸ், 1987 கிறிஸ்தவ நெறிப்பார்வைகள், கிறிஸ்தவ இலக்கிய கழகப்பதிப்பகம் சென்னை
6. வேங்கடசாமி சீனி, 1980 கிறிஸ்தவத் தமிழும், கழக வெளியீடு, சென்னை
7. Ignatius Irudayam, 1977 (Christianity & Tamil) Culture, University of Madras Chennai